叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《汤姆·拇指的趣味历史》（威(an Entertaining History Of Tom Thumb) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《汤姆·拇指的趣味历史》（威(An Entertaining History of Tom Thumb)

[æn; ən] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
AN **ENTERTAINING** **HISTORY**
一个 娱乐 历史

一段引人入胜的历史

[ʌv; əv]
of
的

的

[tɑːm] [θʌm] .
TOM **THUMB** **.**
汤姆 拇指 .

拇指汤姆。

[emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
EMBELLISHED **WITH** **EIGHT** **COLOURED** **ENGRAVINGS** **.**
修饰过的 和 八 有色 雕刻 .

饰有八幅彩色雕版画。

['bɔːltɪmɔːr] :
BALTIMORE **:**
巴尔的摩 :

巴尔的摩:

['prɪntɪd] & ['pʌblɪʃt] [baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ['reɪn] ,
PRINTED **&** **PUBLISHED** **BY** **Wm** **.** **RAINE** **,**
打印 & 已发布 经过 威廉 . 雷恩 ,

由 Wm. RAINE 印刷出版

[noʊ] . - , ['bɔːltɪmɔːr] [striːt] .
No **.** **74** **,** **Baltimore** **street** **.**
不 . - , 巴尔的摩 街道 .

巴尔的摩街74号。

['wɪljəm] [reɪnz] [ɪ'dɪʃn] .
William **Raine's** **Edition** **.**
威廉 雷恩的 版 .

威廉·雷恩版。

[æn; ən] [ˌentərˈteɪnɪŋ]
AN **ENTERTAINING**
一个 娱乐

一部娱乐性强的

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ʌv; əv]
OF
的

的

[tɑːm] [θʌm] .
TOM THUMB .
汤姆 拇指 .

拇指汤姆。

[ɪn] [greɪt] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [reɪn] , ['tɑːmz]['hɪstri; 'hɪstəri][fɜːrst] [bɪ'gʌn] ;
In great King Arthur's reign , Tom's history first begun ;
在 伟大的 国王 亚瑟的 在位 , 汤姆的 历史 第一的 开始 ;

在伟大的亚瑟王统治时期，汤姆的故事就此开始;

[ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [waɪf][hæd; həd] [saɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [sʌn] !
A farmer's wife had sigh'd in vain to have a darling son !
一个 农民的 妻子 有 叹了口气 在 徒劳 到 有 一个 亲爱的 儿子 !

一位农妇徒劳地叹息着，渴望能有一个可爱的儿子!

[ə; eɪ] ['feri] - [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːl] , [ænd; ənd]['græntɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ;
A fairy listen'd to her call , and granted her the same ;
一个 仙女 - 到 她 称呼 , 和 的确 她 这 相同的 ;

一位仙女听到了她的呼唤，并满足了她的愿望;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['veri] [smɔːl] , [tɑːm] [θʌm] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪm; ɪm] [neɪm] .
But being very small , Tom Thumb she did him name .
但 存在 非常 小的 , 汤姆 拇指 她 做过 他 姓名 .

但由于他个子很小，所以她给他取名叫拇指汤姆。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ['evri] [miːnz] [ʃiːd] [teɪk] ,
To please him every means she'd take ,
到 请 他 每一个 方法 棚 拿 ,

为了取悦他，她会不惜一切代价。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [lɑːrdʒ][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [meɪk] ;
And a pudding large did for him make ;
和 一个 布丁 大的 做过 为了 他 制作 ;

还给他做了一大份布丁;

[bʌt; bət][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][sɪp] ,
But in trying to obtain a sip ,
但 在 尝试 到 获得 一个 啜饮 ,

但当他试图喝一口时，

['ɪntuː][ðə; ði] ['bætər] [dɪd][hiː; hi][slɪp] !
Into the batter did he slip !
进入 这 连击 做过 他 滑 !

他滑进了面糊里!

[ðə; ði] ['bætər] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] [went] [plʌmp] ;
The batter in the pot went plump ;
这 连击 在 这 锅 去 丰满 ;

锅里的面糊变得饱满;

[tɑːm] [meɪd] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [skɪp][ænd; ənd][dʒʌmp] !
Tom made the pudding skip and jump !
汤姆 制成 这 布丁 跳过 和 跳 !

汤姆让布丁跳了起来!

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] , [dɪd] [ðɪs] [ɪ'spaɪ] ,
His mother , with affright , did this espy ,
他的 母亲 , 和 恐惧 , 做过 这 间谍 ,

他的母亲惊恐地发现了这一点。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['tɪŋkər] ['pæsɪŋ] [baɪ] ;
And gave it to a tinker passing by ;
和 给予 它 到 一个 修补匠 通过 经过 ;

然后把它给了路过的补锅匠;

[tɑːm] - [soʊ][laʊd] , [ðæt] , [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
Tom scream'd so loud , that , in dismay ,
汤姆 - 所以 大声 , 那 , 在 沮丧 ,

汤姆的尖叫声如此之大，以至于惊恐万分，

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
He threw it down , and ran away .
他 扔 它 向下 , 和 跑 离开 .

他把东西扔在地上，然后跑开了。

[tɑːm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] ,
Tom to the fields with his mother went ,
汤姆 到 这 字段 和 他的 母亲 去 ,

汤姆和他妈妈一起去了田里。

[tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ðɪ] [kaʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪn'tent] ;
To milk the cow was her intent ;
到 牛奶 这 奶牛 曾是 她 意图 ;

她的目的是挤牛奶；

[ðə; ðɪ][wɪnd] [bluː] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][wɔːk] ,
The wind blew high as they did walk ,
这 风 吹 高的 作为 他们 做过 走 ,

他们边走边刮着大风。

[soʊ][ʃiː; ʃi][taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [stɔːk] ;
So she tied him to a thistle stalk ;
所以 她 系 他 到 一个 蓟 茎 ;

于是她把他绑在了蓟茎上；

[ðə; ðɪ] [kaʊ] [ðə; ðɪ] ['θɪs(ə)l] [vjuːd] [ænd; ənd] - ,
The cow the thistle view'd and cropp'd ,
这 奶牛 这 蓟 已查看 和 - ,

牛看到了蓟，并把它割掉了。

[ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wʌz; wəz] - !
In her mouth , with Tom , it soon was popp'd !
在 她 嘴 , 和 汤姆 , 它 很快 曾是 - !

在她嘴里，和汤姆一起，很快就爆开了！

[hɜːr; hər] [tiːθ] [pʊt][tɑːm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ,
Her teeth put Tom in such a fright ,
她 牙齿 放 汤姆 在 这样的 一个 惊吓 ,

她的牙齿把汤姆吓坏了。

[ðæt] [hiː; hi] “ ['mʌðər] ” - [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] !
That he “ mother ” bawl'd with all his might !
那 他 “ 母亲 ” - 和 全部 他的 可能 !

他“母亲”放声大哭！

[ðə; ðɪ] [kaʊ] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊt] ,
The cow , on hearing such a rout ,
这 奶牛 , 在 听力 这样的 一个 路线 ,

母牛听到这样的溃败，

[hɜːr; hər][dʒɔːz] , [ænd; ənd][tɑːm] - [aʊt] .
Open'd her jaws , and Tom step'd out .
打开 她 下颚 , 和 汤姆 - 出去 .

她张开嘴，汤姆走了出来。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [greɪt] [ɪk'splɔɪts] [went] [θruː] ;
Our hero great exploits went through ;
我们的 英雄 伟大的 漏洞 去 通过 ;

我们的英雄经历了许多伟大的事迹；

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌns] , [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [fluː] !

Away	**with**	**him**	**,**	**once**	**,**	**a**	**raven**	**flew**	**!**
离开	和	他	,	一次	,	一个	乌鸦	飞翔	!

曾有一只渡鸦带着他飞走了!

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɑːn][hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪʃ] ;

A	**giant**	**on**	**him**	**made**	**a**	**dish**	**;**
一个	巨大的	在	他	制成	一个	盘子	;

他身上的巨人做了一道菜;

[hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz] - [baɪ][ə; eɪ] [fɪʃ] !

He	**once**	**was**	**swallow'd**	**by**	**a**	**fish**	**!**
他	一次	曾是	-	经过	一个	鱼	!

他曾经被鱼吞进肚子里!

[pʊr] [tɑːm] [fel] [sɪk] ; [wen] , [ɪn][ə; eɪ][traɪs] ,

Poor	**Tom**	**fell**	**sick**	**;**	**when**	**,**	**in**	**a**	**trice**	**,**
贫穷的	汤姆	跌倒	生病的	;	什么时候	,	在	一个	瞬间	,

可怜的汤姆病倒了; 就在这时,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kɑːr][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [maɪs] :

There	**came**	**a**	**car**	**with**	**flying**	**mice**	**:**
那里	来了	一个	车	和	飞行	小鼠	:

来了一辆载着飞鼠的汽车:

[ðə; ði] [kwiːn] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑːr][soʊ][grænd] ,

The	**queen**	**,**	**inside**	**the**	**car**	**so**	**grand**	**,**
这	女王	,	里面	这	车	所以	盛大	,

女王坐在那辆气派的车里,

[pʊr] [tɑːm][tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] [lænd] .

Convey'd	**poor**	**Tom**	**to**	**a**	**fairy**	**land**	**.**
已传递	贫穷的	汤姆	到	一个	仙女	土地	.

把可怜的汤姆送到了仙境。

[hɪz; ɪz] [helθ] [rɪ'stɔːrd] , [ʃiː; ʃi] , [baɪ][hɜːr; hər][ɑːrt] ,

His	**health**	**restored**	**,**	**she**	**,**	**by**	**her**	**art**	**,**
他的	健康	恢复	,	她	,	经过	她	艺术	,

她用艺术恢复了他的健康。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪl] , [sent] [tɑːm][tuː; tə] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] .

In	**a**	**gale**	**,**	**sent**	**Tom**	**to**	**Arthur's**	**court**	**.**
在	一个	大风	,	发送	汤姆	到	亚瑟的	法庭	.

狂风将汤姆送到了亚瑟王的宫廷。

[kɪŋ] ['ɑːrθər] [lʌvd] [gʊd] ['fɝ.mən.ti] , —

King	**Arthur**	**loved**	**good**	**furmenty**	**,**	**—**
国王	亚瑟	喜爱	好的	弗门蒂	,	—

亚瑟王喜欢好斗, ——

[ðə; ði] [kʊk] [meɪd] [ə; eɪ] [boʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ;

The	**cook**	**made**	**a**	**bowl**	**for**	**his**	**majesty**	**;**
这	厨师	制成	一个	碗	为了	他的	威严	;

厨子为陛下做了一碗菜;

[ɪn] [kən'veiiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [hɑːt] ,

In	**conveying**	**it**	**to**	**the**	**palace**	**,**	**hot**	**,**
在	传递	它	到	这	宫殿	,	热的	,

在将其运送到宫殿的过程中, 很热,

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [dɪd][drɑːp] !

Our	**hero**	**into**	**the**	**bowl**	**did**	**drop**	**!**
我们的	英雄	进入	这	碗	做过	降低	!

我们的英雄掉进了碗里!

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] ,

The	cook	was	fill'd	with	great	surprise	,
这	厨师	曾是	已填充	和	伟大的	惊喜	,

厨师感到非常惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪkər] [bɜːrnt][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [aɪz] .

For	the	liquor	burnt	his	nose	and	eyes	.
为了	这	酒	烧焦的	他的	鼻子	和	眼睛	.

酒灼伤了他的鼻子和眼睛。

[ðə; ði] [boʊl] ['biːɪŋ] [broʊk] , [ðə; ði]['æŋgri] [kʊk]

The	bowl	being	broke	,	the	angry	cook
这	碗	存在	打破	,	这	生气的	厨师

碗被打碎了，愤怒的厨师

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [tʊk] :

Before	the	king	our	hero	took	:
前	这	国王	我们的	英雄	采取	:

在国王之前，我们的英雄夺取了:

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'held] ['tɑːmz] ['ɔːf(ə)l] [plaɪt] ,

When	the	king	beheld	Tom's	awful	plight	,
什么时候	这	国王	观看	汤姆的	可怕	困境	,

当国王看到汤姆的悲惨境遇时，

[hiː; hi]['pɑːrd(ə)n] [geɪv] , [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] [naɪt] .

He	pardon	gave	,	and	dubb'd	him	knight	.
他	赦免	给予	,	和	-	他	骑士	.

他赦免了他，并册封他为骑士。

[tɑːm] , [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [lɪvd] ['kɑːntent] ;

Tom	,	in	the	palace	,	lived	content	;
汤姆	,	在	这	宫殿	,	居住地	内容	;

汤姆在宫殿里过着满足的生活;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] , [ɑːn][ə; eɪ] [maʊs] [hiː; hi] [went] :

With	the	king	to	hunt	,	on	a	mouse	he	went	:
和	这	国王	到	打猎	,	在	一个	老鼠	他	去	:

国王出征狩猎时，他骑着老鼠去了:

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [maʊs] [ə; eɪ][kæt] [ɪ'spaɪd] ,

One	day	,	the	mouse	a	cat	espied	,
一	天	,	这	老鼠	一个	猫	窥视	,

有一天，一只猫发现了一只老鼠，

[ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['pʊsi] [traɪd] ;

And	soon	to	catch	him	pussey	tried	;
和	很快	到	抓住	他	猫咪	尝试	;

很快，他就试图抓住他的猫咪;

[tɑːm] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] [triːt] ,

Tom	drew	his	sword	,	and	spoilt	her	treat	,
汤姆	画	他的	剑	,	和	被宠坏了	她	对待	,

汤姆拔出剑，破坏了她的好心情。

[baɪ] ['sleɪɪŋ] ['pʊsi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

By	slaying	pussey	at	his	feet	.
经过	杀戮	猫咪	在	他的	脚	.

通过屠戮他脚下的猫咪。

[ðʌs] , [tɑːm] [lɪvd] ['hæpi] — [wɪ'ðaʊt] [straɪf] ,

Thus	,	Tom	lived	happy	—	without	strife	,
因此	,	汤姆	居住地	快乐的	—	没有	冲突	,

因此，汤姆过着幸福的生活——没有纷争。

[tɪl] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn]['æŋgər] , [sɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Till	the	queen	,	in	anger	,	sought	his	life	.
直到	这	女王	,	在	愤怒	,	寻求	他的	生活	.

直到女王盛怒之下，要取他的性命。

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [steɪ] ;

In	the	palace	he	could	no	longer	stay	;
在	这	宫殿	他	可以	不	更长	停留	;

他再也无法留在宫里了;

[soʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] .

So	on	a	butterfly	he	rode	away	.
所以	在	一个	蝴蝶	他	骑	离开	.

于是他骑着蝴蝶飞走了。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [fluː] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] ;

The	butterfly	flew	from	flower	to	flower	;
这	蝴蝶	飞翔	从	花	到	花	;

蝴蝶在花丛间飞舞;

[ðə; ði] [kwiːn] [traɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən]['aʊər] ;

The	queen	tried	to	catch	it	for	many	an	hour	;
这	女王	尝试	到	抓住	它	为了	许多	一个	小时	;

女王花了几个小时试图抓住它;

[tɪl] [æt; ət][læst] , [oʊ] , ['daɪrfəl] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,

Till	at	last	,	oh	,	direful	tale	to	tell	,
直到	在	最后的	,	哦	,	雒	故事	到	告诉	,

最后，哦，多么可怕的故事要讲啊!

['ɪntuː][ə; eɪ]['spaɪdərz][web]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [fel] !

Into	a	spider's	web	our	hero	fell	!
进入	一个	蜘蛛的	网站	我们的	英雄	跌倒	!

我们的英雄掉进了蜘蛛网里!

[ðə; ði]['spaɪdər][ræn][tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [preɪ] ;

The	spider	ran	to	seize	his	prey	;
这	蜘蛛	跑	到	抢占	他的	猎物	;

蜘蛛奔向猎物;

[tɑːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [fɔːt] ['væliəntli] ;

Tom	,	with	his	sword	,	fought	valiantly	;
汤姆	,	和	他的	剑	,	战斗	英勇地	;

汤姆挥舞着剑，英勇作战;

[tɪl] , [ə'læs] !

Till	,	alas	!
直到	,	唉	!

直到，唉!

[ðə; ði]['spaɪdərz] ['pɔɪzənəs] [breθ]

the	spider's	poisonous	breath
这	蜘蛛的	有毒	气息

蜘蛛的毒气

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gælənt]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [deθ] .

Was	the	cause	of	our	gallant	hero's	death	.
曾是	这	原因	的	我们的	英勇	英雄们	死亡	.

这就是我们英勇英雄牺牲的原因。

[ɪn][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv]['roʊziz][hɪz; ɪz] [tuːm] [ðeɪ] [rɪrd] ,

In	a	bower	of	roses	his	tomb	they	rear'd	,
在	一个	凉亭	的	玫瑰	他的	墓	他们	后部	,

在玫瑰丛中，他们竖起了他的坟墓。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['epɪtæf] [əpɪrd] : —
And on it this epitaph appear'd : —
和 在 它 这 墓志铭 出现 : —

上面刻着这样一段墓志铭：——

[ʌv; əv][laɪf] [dɪˈpraɪvd] , [baɪ][ə; eɪ]['spaɪdərz][baɪt] ,
Of life deprived , by a spider's bite ,
的 生活 被剥夺的 , 经过 一个 蜘蛛的 咬 ,

因蜘蛛叮咬而失去生命，

[hɪr] [laɪz][tɑːm] [θʌm] , [ə; eɪ]['væliənt] [naɪt] :
Here lies Tom Thumb , a valiant knight :
这里 谎言 汤姆 拇指 , 一个 英勇 骑士 :

这里长眠着英勇的骑士汤姆·拇指：

[hɪz; ɪz] [fiːsts] [ɪn] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [saɪt] ,
His feasts in Arthur's court , and sight ,
他的 盛宴 在 亚瑟的 法庭 , 和 视线 ,

他在亚瑟王宫廷的宴会，以及所见所闻，

[ɔːl][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
Fill'd all with wonder and delight .
已填充 全部 和 想知道 和 喜 .

让所有人都感到惊奇和喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][boʊld][æt; ət][tɪlt][ænd; ənd] ['tʊrnəmənt] ;
He was bold at tilt and tournament ;
他 曾是 大胆的 在 倾斜 和 比赛 ;

他在比赛中表现得非常大胆；

[ɑːn][ə; eɪ] [maʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [hʌnt] [hiː; hi] [went] :
On a mouse , with the king , the hunt he went :
在 一个 老鼠 , 和 这 国王 , 这 打猎 他 去 :

他骑着老鼠，和国王一起去狩猎：

[hɪz; ɪz] [diːdz] [wɜːr; wər] [greɪt] , [ðoʊ] - [hɪz; ɪz][saɪz][wʌz; wəz] [smɔːl] ,
His deeds were great , tho ' his size was small ,
他的 契约 是 伟大的 , 虽然 - 他的 尺寸 曾是 小的 ,

他身材矮小，但功绩伟大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [mɔːnd] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
And his death was mourned by one and all .
和 他的 死亡 曾是 哀悼 经过 一 和 全部 .

他的去世令所有人悲痛不已。

[ðen] , ['riːdər] , [pɔːz] ; [wʌn][ter; tɪ(ə)r] [naʊ] [ʃed] ,
Then , reader , pause ; one tear now shed ,
然后 , 读者 , 暂停 ; 一 撕 现在 棚 ,

读者，请稍作停顿；一滴眼泪悄然滑落。

[ænd; ənd][kraɪ] , “ [ə'læs] !
And cry , “ Alas !
和 哭 , “ 唉 !

然后哭喊：“唉！

[tɑːm] [θʌm] [ɪz] [ded] .
Tom Thumb is dead .
汤姆 拇指 是 死的 .

拇指汤姆死了。

” ['wɪljəm] ['reɪn] ,
” WILLIAM RAINE ,
” 威廉 雷恩 ,

威廉·雷恩

['prɪntər] & ['pʌblɪʃər] ,
PRINTER **&** **PUBLISHER** **,**
打印机 & 出版商 ,

印刷商和出版商

[noʊ] . - , ['bɔːltɪmɔːr] [striːt] ,
No **.** **74** **,** **Baltimore** **street** **,**
不 . - , 巴尔的摩 街道 ,

巴尔的摩街74号

['bɔːltɪmɔːr] ,
BALTIMORE **,**
巴尔的摩 ,

巴尔的摩,

[hæz; həz] ['entərd] [ɪk'stensɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Has **entered** **extensively** **into** **the** **publication** **of**
有 进入 广泛地 进入 这 发布 的

已广泛涉足出版业

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] .
Juvenile **Books** **.**
少年 图书 .

少儿读物。

[hɪz; ɪz] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,
His **facilities** **for** **manufacturing** **Works** **of** **this** **Class** **,**
他的 设施 为了 制造业 作品 的 这 班级 ,

他拥有制造此类作品的设施,

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['loʊər] ['praɪsɪz][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]
enable **him** **to** **furnish** **them** **at** **lower** **prices** **than** **any** **other** **Establishment** **in**
使能够 他 到 提供 他们 在 降低 价格 比 任何 其他 建立 在
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the **United** **States** **.**
这 团结的 各州 .

使他能够以比美国任何其他机构都低的价格提供这些产品。

[nuː] ['kʌlərd] [bʊks] .
NEW **COLOURED** **BOOKS** **.**
新的 有色 图书 .

全新彩色书籍。

['rɔɪəl] - [moʊ] .
ROYAL **12** **mo** **.**
皇家 - 莫 .

皇家 12 个月

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] ['niːtli] [pækt] [ʌp][ɪn][ˌtuː'tuː]['dʌzənz] , [kən'teɪnɪŋ] -
The **following** **are** **published** **and** **neatly** **packed** **up** **in** **2** **dozens** **,** **containing** **24**
这 下列的 是 已发布 和 整齐地 包装 向上 在 2 几十个 , 包含 -
['dɪfrənt] [bʊks] .
different **books** **.**
不同的 图书 .

以下书籍已出版，并整齐地包装成 24 册，共 24 册。

[æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tɑːm] [θʌm] .
An **entertaining** **History** **of** **Tom** **Thumb** **.**
一个 娱乐 历史 的 汤姆 拇指 .

汤姆·拇指的趣味历史。

[nuː] ['nɜːrsəri] [bʊk] , [ɔːr] , [raɪmz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

New	Nursery	Book	,	or	,	Rhymes	for	children	.
新的	苗圃	书	，或者	，		韵律	为了	孩子们	.

新童谣集，或称儿童韵律诗。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['saɪmən] .

The	History	of	Simple	Simon	.
这	历史	的	简单的	西蒙	.

简单西蒙的历史。

['mʌðər] ['gusɪz] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l][skræps][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

Mother	Goose's	Amusing	little	scraps	for	children	.
母亲	鹅的	有趣	小的	碎屑	为了	孩子们	.

鹅妈妈童谣：给孩子们的有趣小故事。

[æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒæk]['hɔːnə(r)] .

An	Entertaining	History	of	Little	Jack	Horner	.
一个	娱乐	历史	的	小的	杰克	霍纳	.

小杰克·霍纳的趣味历史。

[ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

The	Comical	Adventures	of	the	Little	Woman	.
这	滑稽	冒险	的	这	小的	女士	.

小妇人的滑稽冒险。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mʌðər] [guːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [eg] .

History	of	Mother	Goose	and	the	Golden	Egg	.
历史	的	母亲	鹅	和	这	金的	蛋	.

《鹅妈妈与金蛋》的故事。

[deɪm] ['wɪgɪnz] , [ʌv; əv] [liː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sev(ə)n][kæts] .

Dame	Wiggins	,	of	Lee	,	and	her	Seven	cats	.
贵妇人	维金斯	，	的	李	，	和	她	七	猫	.

来自李镇的威金斯夫人和她的七只猫。

[sprɪŋ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] ['ælfəbet] ['ɪləstreɪtɪd] .

Spring	of	Knowledge	,	or	the	Alphabet	Illustrated	.
春天	的	知识	，或者		这	字母	插图	.

知识之泉，或图解字母表。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] ['njuːkʌm] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

Adventures	of	Johnny	Newcome	in	the	Navy	.
冒险	的	约翰尼	纽科姆	在	这	海军	.

约翰尼·纽科姆在海军的冒险经历。

[ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] .

The	Amusing	History	of	Punch	and	Judy	.
这	有趣	历史	的	冲床	和	朱迪	.

潘趣和朱迪木偶的趣味历史。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [pɔːl] [praɪ] , [ɪn] ['lʌndən] .

The	Adventures	of	Paul	Pry	,	in	London	.
这	冒险	的	保罗	撬	，	在	伦敦	.

保罗·普赖的伦敦历险记。

['henri] [ə'dɛr] , [ɔːr] , [ðə; ði] ['juːθfl] ['leɪbərər] .

Henry	Adair	,	or	,	the	Youthful	Laborer	.
亨利	阿代尔	，或者		，	这	青春	劳动者	.

亨利·阿代尔，或称青年劳动者。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wɪtɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] .

The	History	of	Wittington	and	his	Cat	.
这	历史	的	惠廷顿	和	他的	猫	.

威廷顿和他的猫的故事。

[fɜːrst] [steps] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

First	Steps	on	the	Ladder	of	Learning	.
第一的	步骤	在	这	梯子	的	学习	.

学习阶梯的第一步。

[ˌsɪndə'relə] , [ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs] ['slɪpər] .

Cinderella	,	or	the	Little	Glass	Slipper	.
灰姑娘	,	或者	这	小的	玻璃	拖鞋	.

灰姑娘，或者说小水晶鞋。

[ðə; ði] ['piːhen] [æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr][ðə; ði] [swɑːnz] ['braɪdl] [deɪ] .

The	Peahen	at	Home	,	or	the	Swan's	Bridal	Day	.
这	孔雀	在	家	,	或者	这	天鹅的	新娘	天	.

孔雀在家，或者天鹅的婚礼。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] .

Adventures	of	Goody	Two	Shoes	.
冒险	的	古迪	二	鞋	.

乖乖女历险记。

[ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [bɔːl] , [ænd; ənd] ['græsˌhɑːpərz] [fiːst] .

The	Butterfly's	Ball	,	and	Grasshopper's	Feast	.
这	蝴蝶的	球	,	和	蚱蜢的	盛宴	.

蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴。

[ðə; ði] [nuː] ['lʌndən] [kraɪz] , [ɔːr][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [taʊn] .

The	New	London	Cries	,	or	a	Visit	to	Town	.
这	新的	伦敦	哭泣	,	或者	一个	访问	到	镇	.

新伦敦的叫卖声，或一次进城之旅。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [deɪm] [krʌmp] .

The	Adventures	of	Little	Dame	Crump	.
这	冒险	的	小的	贵妇人	克朗普	.

小克朗普夫人的冒险。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['hʌbərd] .

Adventures	of	Mother	Hubbard	.
冒险	的	母亲	哈伯德	.

哈伯德太太的冒险故事。

['tʃaɪldz] [fɜːrst] [bʊk] .

Child's	First	Book	.
孩子的	第一的	书	.

儿童的第一本书。

[pʊs] [ɪn] [buːts] .

Puss	in	Boots	.
猫	在	靴子	.

穿靴子的猫。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] [kɑːk] ['rɑːbɪn] .

The	Life	and	Death	of	Poor	Cock	Robin	.
这	生活	和	死亡	的	贫穷的	公鸡	罗宾	.

可怜的知更鸟的生与死。

[deɪm] [trɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːmɪk(ə)l][kæt] .

Dame	Trot	and	her	Comical	Cat	.
贵妇人	小跑	和	她	滑稽	猫	.

特罗特夫人和她滑稽的猫。

['tʃaɪldz] [oʊn] [skræp] [bʊk] .

Child's	Own	Scrap	Book	.
孩子的	自己的	废料	书	.

儿童自己的剪贴簿。

[ðə; ði]	[haʊs]	[dʒæk]	[bɪlt]	.
The	**House**	**Jack**	**Built**	**.**
这	房子	杰克	建造	.

杰克建造的房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神